

17. Kol' vozljublenna selenija Tvoja

Коль возлюбленна селенія Твоя / Wie lieblich sind deine Wohnungen /
How beloved are Thy dwellings

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Adagio
Solo *p*

Soprano
Kol' voz - ljub - len - na se - le - ni - ja Tvo - ja, Hos - po - di,
Коль воз - люб - лен - на се - ле - ні - я Тво - я, Гос - по - ди,

Alto
Kol' voz - ljub - len - na se - le - ni - ja Tvo - ja, Hos - po - di,
Коль воз - люб - лен - на се - ле - ні - я Тво - я, Гос - по - ди,

Tenore

Basso
Kol' voz - ljub - len - na se - le - ni - ja Tvo - ja, Hos - po - di,
Коль воз - люб - лен - на се - ле - ні - я Тво - я, Гос - по - ди,

5 **Tutti *f***

Hos - po - di, Hos - po - di, Hos - po - di,
Гос - по - ди, Гос - по - ди, Гос - по - ди,

Hos - po - di, Hos - po - di, Hos - po - di, di sil. Že -
Гос - по - ди, Гос - по - ди, Гос - по - ди, ло - ди силь. Же -

Hos - po - di, Hos - po - di, Hos - po - di, di sil. Že -
Гос - по - ди, Гос - по - ди, Гос - по - ди, ло - ди силь. Же -

Hos - po - di, Hos - po - di, Hos - po - di, di sil.
Гос - по - ди, Гос - по - ди, Гос - по - ди, ло - ди силь.

10

la - jet i skon - ča - va - jet - sja du - ša, du -
ла - ет - ся, же - ла - етъ и скон - ча - ва - ет - ся ду - ша, ду -

la - jet i skon - ča - va - jet - sja, že - la - jet i skon
ла - ет - ся, же - ла - етъ и скон - ча - ва - ет - ся, же - ла - етъ и скон

la - jet i skon
ла - ет - ся и скон

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/90

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

Tutti *p*

Že - la - jet i skon - ča -
 Же - ла - етъ и скон - ча -
 Tutti *p*

ša mo - ja, du - ša, du - ša mo - ja vo dvo - ry Hos - pod - ni. Že -
 ша мо - я, ду - ша, ду - ша мо - я во дво - ры Гос - под - ни. Же -

ša mo - ja, du - ša, du - ša mo - ja vo dvo - ry Hos - pod - ni.
 ша мо - я, ду - ша, ду - ша мо - я во дво - ры Гос - под - ни.

ša mo - ja, du - ša, du - ša mo - ja vo dvo - ry Hos - pod - ni.
 ша мо - я, ду - ша, ду - ша мо - я во дво - ры Гос - под - ни.

Tutti *p*

va - jet - sja, i skon - ča - va - - -
 ва - ет - ся, и скон - ча - ва - - -

la - - - - jet i skon - - -
 ла - - - - етъ и скон - - -

Tutti *p*

Že - - - jet - sja, i skon - ča - va - -
 Же - - - а - ет - ся, и скон - ча - ва - -

la - jet i skon - ča - va - jet - sja, i
 ла - етъ и скон - ча - ва - ет - ся, и

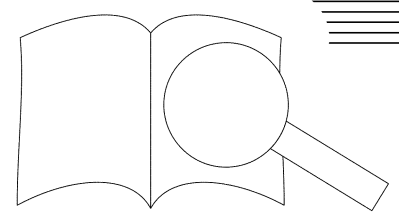
Allegro moderato

- jet - sja - - - dvo - ry Hos - pod - ni, serd - tse mo - je i
 - ет - - - дво - ры Гос - под - ни, серд - це мо - е и

dvo - ry, vo dvo - ry Hos - pod - ni, serd - tse mo - je i plot' mo -
 дво - ры, во дво - ры Гос - под - ни, серд - це мо - е и плот' мо -

vo - - - dvo - ry Hos - pod - ni,
 во - - - дво - ры Гос - под - ни,

- jet - sja vo - - - dvo - ry, vo dvo - ry Hos - pod - ni,
 - ет - ся во - - - дво - ры, во дво - ры Гос - под - ни,



plot' mo-ja voz - ra - - - do -
 плоть мо-я воз - ра - - - до -

ja voz - ra - - - do - va - sta -
 я воз - ра - - - до - ва - ста -

va - sta - sja o Bo - - - zě žy - no -
 ва - ста - ся о Бо - - - зѣ жи мо -

sja o Bo - zě žy - vě, serd -
 ся о Бо - зѣ жи вѣ, серд -

serd - tse mo - je i plot' mo - ja voz do - va -
 серд - це мо - е и плоть мо - я вс до - ва -

tse mo - je i plot' mo - ja voz do - va - sta -
 це мо - е и плоть мо - я воз до - ва - ста -

je i plot' - - - do - va - sta - sja,
 е и плоть - - - до - ва - ста - ся,

tse mo - ja voz - ra - do - va -
 мо - я воз - ра - до - ва -

a Bo - - - zě žy - vě, voz
 ста Бо - - - зѣ жи вѣ, воз

sja o Bo - - - zě žy - vě, voz
 ся о Бо - - - зѣ жи вѣ, воз

pa -

f serd - tse mo - je i plot' mo - ja voz - ra - *p*
 серд - це мо - е и плот' мо - я воз - ра -
 - - - - - sta - sja, serd - tse mo - je
 - - - - - ста - ся, серд - це мо - е
 - - - do - va - sta - sja o Bo - zě, serd - tse mo - je i plot' mo -
 - - - до - ва - ста - ся о Бо - зѣ, серд - це мо - е и плот' мо -
 - do - va - sta - sja, serd - tse mo - je i plot'
 - до - ва - ста - ся, серд - це мо - е и плот'

- do - va - sta - sja o zě
 - до - ва - ста - ся о зѣ
 i plot' mo - ja voz - ra - do - a - voz - ra - do -
 и плот' мо - я воз - ра - до - а - с. воз - ра - до -
 ja voz - ra - do - va voz - ra - do - va -
 я воз - ра - до - ва воз - ра - до - ва -
 - - - - - voz - ra - do - va - sta - sja,
 - - - - - воз - ра - до - ва - ста - ся,
 - - - - - voz - ra - do - va -
 - - - - - воз - ра - до - ва -

žu - vě, do - va - sta - sja o Bo -
 жи вѣ - до - ва - ста - ся о Бо -
 voz - ra - do - va - sta - sja o Bo -
 воз - ра - до - ва - ста - ся о Бо -
 - - - - - sta - sja o Bo -
 - - - - - ста - ся о Бо -
 - - - - - sta - sja o Bo -
 - - - - - ста - ся о Бо -

Largo

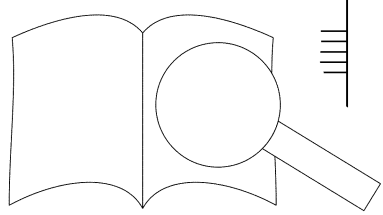
Solo *p*

- - zě žy - vě. Ja - ko mi - lost' i is - ti - nu lju - bit Hos -
 - - зѣ жи вѣ. Я - ко ми - лость и ис - ти - ну лю - битъ Гос -
 - - zě žy - vě. Ja - ko mi - lost' i is - ti - nu lju - bit Hos -
 - - зѣ жи вѣ. Я - ко ми - лость и ис - ти - ну лю - битъ Гос -
 - - zě žy - vě. Solo *p*
 - - зѣ жи вѣ. Я - ко mi - lost' i is - ti - nu l'
 - - зѣ жи вѣ. Я - ко ми - лость и ис - ти - н'

pod' Boh, bla - ho - dat' i sla - vu dast, bla - ho - dat' Hos -
 подь Богъ, бла - го - дать и сла - ву дастъ, бла - го - датъ Гос -
 pod' Boh, bla - ho - dat' i sla - vu dast, dast; Hos -
 подь Богъ, бла - го - дать и сла - ву дастъ, ву дастъ; Гос -
 pod' Boh, bla - ho - dat' i sla - vu dast; Hos -
 подь Богъ, бла - го - дать и сла - ву дастъ; Гос -
 pod' Boh, bla - ho - dat' i sla - vu dast; Hos -
 подь Богъ, бла - го - дать и сла - ву дастъ;

pod' lo - dja - - ščikh ne - zlo - bi - em,
 подь хо - дя - - щихъ не - зло - би - емъ,
 .a - hikh, kho - dja - - ščikh ne - zlo - hi em
 ла - гихъ, хо - дя - - щихъ не - зло

Hos - pod' ne li - šyt bla - hikh, kho - dja - ščikh ne - zlo
 Гос - подь не ли - шить бла - гихъ, хо - дя - щихъ не - зло



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

bla - ho - dat' i sla - vu dast, bla - ho - dat' i sla - vu dast, Hos - pod' ne li -
 бла - го - дать и сла - ву дастъ, бла - го - дать и сла - ву дастъ, Гос - подь не ли -

bla - ho - dat' i sla - vu dast, bla - ho - dat' i sla - vu dast, Hos - pod' ne li -
 бла - го - дать и сла - ву дастъ, бла - го - дать и сла - ву дастъ, Гос - подь не ли -

8

dat' i sla - vu dast, bla - ho - dat' i sla - vu dast, Hos - pod' ne li -
 дать и сла - ву дастъ, бла - го - дать и сла - ву дастъ, Гос - г ли -

Maestoso
Tutti *f*

šyt bla - hikh, kho - dja - ščikh ne - zlo - bi - em. Hos - po - di Bo - že sil,
 шить бла - гихъ, хо - дя - шихъ не - зло - би - емъ. Гос - по - ди Бо - же силъ,

šyt bla - hikh, kho - dja - ščikh ne - zlo - bi - em. Hos - po - di Bo - že sil,
 шить бла - гихъ, хо - дя - шихъ не - зло - би - емъ. Гос - по - ди Бо - же силъ,

8

šyt bla - hikh, kho - dja - ščikh ne - zlo - bi - em. Hos - po - di Bo - že sil,
 шить бла - гихъ, хо - дя - шихъ не - зло - би - емъ. Гос - по - ди Бо - же, Бо - же силъ,

žen če Tja, u - ro - va - jaj, u - ro - va - jaj na Tja.
 женъ ч на Тя, у - по - ва - яй, у - по - ва - яй на Тя.

Allegro moderato

bla - žen če - lo -
 че - ло -
 Tutti *f*
 bla -

8

Tutti *f*

bla - žen če - lo - věk u-ro-va - jaj na Tja, u-ro-va - - - -
 бла - женъ че - ло - вѣкъ у-по-ва - яй на Тя, у-по-ва - - - -

věk u-ro-va-jaj na Tja. u-ro-va - - - - jaj na Tja, na _____ Tja, u-ro-
 вѣкъ у-по-ва-йй на Тя. у-по-ва - - - - яй на Тя, на _____ Тя, у-по-

žen če - lo - věk na Tja, u-ro-va - - - - -
 женъ че - ло - вѣкъ на Тя, у-по-ва - - - - -

Tutti *f*

bla -
бла -

jaj na Tja, na _____ Tja, u-ro-va - - - - jaj bla -
 яй на Тя, на _____ Тя, у-по-ва - - - - я, бла -

va - - - - ja, na
 ва - - - - Тя, на _____

- - - - jaj na Tja,
 - - - - яй на Тя,

če - lo - věk u-ro-va - jaj na Tja, ja. na _____ Tja, u-ro-va -
 че - ло - вѣкъ у-по-ва - яй на Тя. по- на _____ Тя, у-по-ва -

žen če - lo
 женъ че

Tja
 Т

ja, u-ro-va - - - -
 Тя, у-по-ва - - - -

na _____ Tja, u-ro-va
 на _____ Тя, у-по-ва



јај на Тја, у
 јај на Тја, у
 јај на Тја, јај на Тја.
 јај на Тја, јај на Тја.
 ро - ва - јај на Тја.
 по - ва - јај на Тја.
 у - ро - ва - јај на Тја.
 у - по - ва - јај на Тја.

Kol' vozljublenna selenija Tvoja, Hospod' si sil. Gelieblich sind deine Wohnungen, o Herr der Scharen.
 Želajet i skončavajetsja duša moja vor Hospod' Hr. meine Seele vergeht vor Sehnsucht nach den Höfen des Herrn,*
 serdtse moje i plot' moja vozrado. mein Herz und mein Fleisch jubeln in Gott, dem Lebendigen.
 Jako milost' i istinu ljubit Hospod' Gott liebt Wahrheit und Barmherzigkeit,*
 blahodat' i slavu dast; Er gibt Glanz und Gnade.
 Hospod' ne lišyt blahikh Der Herr wird niemandem Gutes vorenthalten,
 khodjaščikh nezlobier der ohne Falsch seinen Weg vorangeht,
 Hospodi Bože sil, blaže. Herr der Mächte, selig, wer auf Dich vertraut.

beloved are Thy dwellings, O Lord of hosts.
 My soul longeth and fainteth for the courts of the Lord,*
 my heart and my flesh have rejoiced in the living God.
 For the Lord God loveth mercy and truth,*
 He will give grace and glory;
 the Lord will not withhold good things
 from them that walk in innocence.
 O Lord of hosts, blessed is the man that hopeth in
 the Lord.
 aus / from Ps.

* ...inweise im Gesamtband. / Linguistic considerations in the complete volume.

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher
 English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.

